
Autor: **Juan Carlos Conde**

Título Artículo: **Ensayo bibliográfico sobre la traducción en la Castilla del siglo XV – 1980-2005**

Fecha de envío: **6/2/2006**

Ensayo bibliográfico sobre la traducción en la Castilla del siglo XV – 1980-2005

Justificación y propósito

El presente trabajo desea proporcionar a aquellos interesados en el estudio de la traducción como fenómeno literario y cultural en el siglo XV castellano una herramienta de trabajo útil que les permita al menos tener fácilmente al alcance de su mano las referencias más elementales para estar al corriente de las más importantes aportaciones de los estudiosos que trabajan en este terreno. Nacida como una recopilación de uso personal, que ha servido para diversos empeños académicos e investigadores, decidimos compartirla con la comunidad de los que se interesan y gustan de estas cosas de la traducción en la Castilla del siglo XV –y no con intención meramente altruista, como más adelante se verá.

Las razones para circunscribir el rango cronológico de esta bibliografía al período 1980-2005 son todas ellas si se quiere discutibles, cuando no arbitrarias; no obstante nos han parecido necesarias para poner límites a nuestra labor recopiladora, al menos en una fase inicial. Aparte de la atracción por las cifras rotundas –y veinticinco años lo son, claro– cuando se trata de hacer balance o de examinar resultados, nos ha interesado establecer 1980 como año de partida por varias razones. En ese año, por ejemplo, vio la luz un artículo de J. M. Lespéras que de alguna forma marcó un punto de inflexión en

este campo de estudio (del mismo modo que lo hicieron trabajos tan relevantes como el artículo de Margherita Morreale de 1959, o el libro de sir Peter Russell de 1985).¹ El año anterior, 1979, fue el de la publicación de un importante trabajo en nuestro campo, la monografía de Ramón Santiago acerca de la traducción de la *Eneida* de Enrique de Villena –cuya inclusión en esta bibliografía representa, dicho sea con humilde conciencia de culpa, la única violación del encuadre cronológico que tratamos de justificar en estas líneas–, trabajo que, junto con el de José Antonio Pascual sobre la traducción dantesca del mismo Villena publicado cinco años antes, tal vez viene a representar el punto más alto –y en nuestra opinión, y acaso paradójicamente, el inicio de una fulminante decadencia– de una tradición crítica en que las traducciones son objeto de atención más profunda por parte de los historiadores de la lengua, más que de los historiadores de la literatura.² Podría aceptarse, pues, acaso, que en torno a ese año de 1980 empieza a producirse un giro en las tendencias de la *scholarship* dedicada al estudio de las traducciones al vernáculo producidas en la Castilla del Cuatrocientos.

Y otra razón para la fecha de inicio que hemos fijado a esta versión de nuestras indagaciones bibliográficas es la de que, en términos generales, en el año 1980, o entre los años 1980 y 1985, se produce un salto cualitativo y cuantitativo en la producción de los investigadores que se dedican al estudio de las letras medievales peninsulares. El hecho ha quedado señalado por Alan Deyermond en sus palabras previas al primer suplemento de la sección dedicada a la Edad Media de la *Historia y Crítica de la Literatura Española* dirigida por Francisco Rico,³ por lo que no será necesario que nos extendamos demasiado en ello; pero sí me interesa decir que como resultado de esos cambios en el tejido del campo que algunos conocemos —para horror de otros— como

¹ Margherita Morreale, “Apuntes para la historia de la traducción en la Edad Media”, *Revista de Literatura*, XV (1959), 3-10; J. M. Lespéras, “La traduction et ses théories en Espagne au XVe et XVIe siècles”, *Revue des Langues Romanes*, 84 (1980), 81-92; Peter E. Russell, *Traducciones y traductores en la Península Ibérica (1400-1550)*. Bellaterra: Escuela Universitaria de Traductores e Intérpretes, Universidad Autónoma de Barcelona, 1985.

² Ramón Santiago Lacuesta, *La primera versión castellana de «La Eneida» de Virgilio*. Anejos del BRAE, XXXVIII. Madrid: Real Academia Española, 1979; José Antonio Pascual, *La traducción de la «Divina Commedia» atribuida a D. Enrique de Aragón. Estudio y edición del «Infierno»*. Salamanca: Universidad de Salamanca, 1974.

³ Alan Deyermond, “Temas y problemas de la literatura medieval”, en Francisco Rico, dir., *Historia y crítica de la literatura española. 1/1. Edad Media. Primer suplemento*, por Alan Deyermond (Barcelona: Crítica, 1991), pp. 1-2.

hispanomedievalismo (y que no solo creo sean circunscribibles a España: muy probablemente el fenómeno se replica en otras tradiciones, como la del hispanismo italiano, pero no es eso lo que nos interesa ahora), el volumen y, en muchos casos, la calidad de los trabajos dedicados a la indagación de los problemas que plantea la teoría y la práctica de la traducción en la Castilla del XV, y el examen de la situación social en que se imbrica su producción, valoración y consumo, se incrementa exponencialmente. Por ello ha parecido que acaso no sea mala idea ofrecer un *vademecum* o prontuario bibliográfico a aquellos que miran con simpatía o curiosidad a esta vertiente de la producción cultural de un siglo clave en la evolución de las letras hispánicas (y de otra porción de cosas que ahora nos interesan menos).

Como dijimos antes, empero, la oferta no es completamente desinteresada, como no lo es el hecho de que hayamos optado –al margen, claro, de las fundamentales consideraciones de rigor científico, hospitalidad y amistad que igualmente intervienen–, por ver publicadas este trabajo en las páginas (¿pantallas?) de *LEMIR*. Convencidos de que, como dijera otrora un imprescindible maestro, todo trabajo bibliográfico es, por definición, imperfecto, y de que las tecnologías al uso en nuestros días tienen como una de sus ventajas la facilidad con que el *feedback* de los colegas puede incorporarse a un trabajo de fácil y no costosa reedición, nos gustaría que esta bibliografía pudiera ir creciendo, actualizándose, perfilándose, completando sus omisiones, enriqueciéndose y, en suma, haciéndose más útil para aquellos que la disfrutarán en el futuro. La idea es hacer de ella una suerte de infinito *work in progress*, que proporcione un repertorio bibliográfico vivo y en constante crecimiento y perfeccionamiento. Ese es un objetivo que acaso resulte sumamente difícil de alcanzar para una sola persona; agradeceremos, por lo tanto, el envío de sugerencias, correcciones y, sobre todo, de materiales bibliográficos que puedan contribuir a la mejora e incremento de esta colección bibliográfica. Especialmente grata será la recepción de información relativa a omisiones o errores en lo que aquí se publica. El envío de dichos materiales puede hacerse a la dirección de correo electrónico jconde@indiana.edu, o a la siguiente dirección postal:

Juan Carlos Conde
Department of Spanish & Portuguese
Indiana University
Ballantine Hall 861
1020 E. Kirkwood Avenue
Bloomington, IN 47401 USA

Será especialmente bienvenido el envío de copias de artículos u otra suerte de publicaciones pertinentes al respecto, más en los casos de aquellas publicadas en lugares de acceso no inmediatamente obvio para los estudiosos de este período y modalidad de las letras españolas medievales. Agradecemos de antemano a todos aquellos que en el futuro se muestren sensibles a nuestra demanda su generosidad y su contribución a este empeño bibliográfico, y se agradecerá públicamente –salvo expresa petición de anonimidad, que será escrupulosamente respetada– su ayuda y aportación.

No nos comprometemos a anunciar ahora una previsión cronológica para la publicación de futuras entregas de esta bibliografía; la periodicidad de las sucesivas ediciones vendrá dada por la entidad de la cantidad y magnitud de las potenciales enmiendas y adiciones coleccionadas.

Bloomington, 16 de febrero de 2006

I.- FUENTES PRIMARIAS

I.1.- BIBLIA

AVENOZA, Gemma. *La Biblia de Ajuda y la "Megil-lat Antiochus" en romance*. Madrid: CSIC, 2001.

[*Biblia de Alba*.] *La Biblia de Alba in the Collection of the Palacio de Liria, Madrid. An illustrated Manuscript Bible in Castilian*. Madrid-London: Fundación Amigos de Sefarad-Facsimile Editions, 1992, 2 vols. [*uno de facsímil*].

I.2.- LITERATURA CLASICA

~Boecio, *De Consolatione Philosophiae*

CAVALLERO, Pablo A., ed. *La consolaçión natural. Traducción castellana medieval, con glosas, de la «Consolatio Philosophiae» de Boecio*. Buenos Aires: Instituto de Estudios Grecolatinos «Francisco Novoa»-Facultad de Filosofía y Letras, Pontificia Universidad Católica Argentina, 1994.

PÉREZ ROSADO, Miguel. *La versión castellana medieval de los comentarios a Boecio de Nicolás Trevet*. Tesis doctoral. Madrid: Universidad Complutense, Departamento de Filología Española II, 1990.

~Catón, *Disticha Catonis* (Martín García)

CLAVERÍA, Carlos. "La traslación del muy excelente doctor Catón llamado, hecha por un egregio maestro, Martín García nombrado", *Cuadernos de Estudios Caspolinos*, XV (1989), 29-140 [*texto latino, traducción, estudio*].

GAGO JOVER, Francisco. *Textos y concordancias de las versiones castellanas de la «Disticha Catonis»*, New York: HSMS, 2003 [CD-ROM].

~Cicerón, *De Inventione*, lib. I (Alonso de Cartagena)

[CARTAGENA, Alonso de.] *De la Rethórica*. Ed. Roderic C. Diman. *ADMYTE*, disco 0. Madrid: Micronet, 1994.

De la rhetorica. Escorial: Monasterio T.II.12. Ed. Rod Diman, en *Electronic Texts and Concordances of the Madison Corpus of Early Spanish Manuscripts and Printings*. Ed. John O'Neill, Madison-New York: HSMS, 1999 [CD-ROM].

~Cicerón, *De Officiis. De Senectute* (Alonso de Cartagena)

MORRÁS, María, ed. *Texto y concordancias del «De Officiis» de Cicerón. Traducción castellana por Alonso de Cartagena. Ms. 7815 Biblioteca Nacional de Madrid*. Madison: HSMS, 1989 [*microfichas*]. [También en *ADMYTE*, disco 0.]

De officiis de Cicerón. Madrid: Nacional MS. 7815. Ed. María Morrás en *Electronic Texts and Concordances of the Madison Corpus of Early Spanish Manuscripts and Printings*. Ed. John O'Neill, Madison-New York: HSMS, 1999 [CD-ROM].

MORRÁS, María. *Alonso de Cartagena: edición y estudio de sus traducciones de Cicerón*. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona, 1993 [*tesis doctoral en microficha*].

CARTAGENA, Alonso de. *Libros de Tulio. De Senetute. De los ofiçios*. Ed. María Morrás. Poetria Nova, 2. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá, 1996.

~Cicerón, *Pro Marcello* (Alonso de Cartagena)

CARTAGENA, Alonso de. *Por Marcelo*. Ed. de Andrea Baldissera. Agua y Peña, 18. Lucca: Mauro Baroni, 2003.

~Esopo, *Fábulas*

BURRUS, Victoria. *Text and Concordances of «Esopete ystoriado», Toulouse, 1488 (John Rylands Library) and «Ysopete ystoriado», Zaragoza, 1489 (Escorial Inc. 32-I-13)*. Madison: HSMS, 1990 [microficha].

GOLDBERG, Harriet, ed. *Esopete ystoriado (Toulouse 1488)*. Madison: HSMS, 1990.

Esopete historiado I [Toulouse 1488]. Ed. Victoria A. Burrus. ADMYTE, disco 0. Madrid: Micronet, 1994.

Esopete historiado II [Zaragoza 1489]. Ed. Victoria A. Burrus. ADMYTE, disco 0. Madrid: Micronet, 1994.

Esopete ystoriado. Manchester: John Rylands. Ed. Victoria A. Burrus, en *Electronic Texts and Concordances of the Madison Corpus of Early Spanish Manuscripts and Printings*. Ed. John O’Neill, Madison-New York: HSMS, 1999 [CD-ROM].

Ysopete ystoriado. Escorial: Monasterio 32-I-13. Ed. Victoria A. Burrus, en *Electronic Texts and Concordances of the Madison Corpus of Early Spanish Manuscripts and Printings*. Ed. John O’Neill, Madison-New York: HSMS, 1999 [CD-ROM].

~Frontino, Sexto Julio, *Stratagematon*

JIMÉNEZ RÍOS, Enrique. *Texto y concordancias de «Stratagematon», BNM Ms. 10198*. Madison: HSMS, 1992 [microfichas].

Stratagematon. Ed. Enrique Jiménez Ríos. ADMYTE, disco 0. Madrid: Micronet, 1994.

Stratagematon. Madrid: Nacional MS. 10198. Ed. Enrique Jiménez Ríos, en *Electronic Texts and Concordances of the Madison Corpus of Early Spanish Manuscripts and Printings*, ed. John O’Neill, Madison-New York: HSMS, 1999 [CD-ROM].

~Homero, *Iliáda / Ilias Latina* (Juan de Mena)

ECHEVERRÍA GAZTELUMENDI, Mariví. “La traducción latina de la *Iliáda* IX, 222-605 de Bruni y su versión al castellano. Edición crítica” *Cuadernos de Filología Clásica. Estudios Latinos*, 4 (1993), 126-167.

GONZÁLEZ ROLÁN, Tomás, & Felisa DEL BARRIO VEGA. “Juan de Mena. *Sumas de la Yliada de Omero*”, *Revista de Filología Románica*, 6 (1989), 147-228.

[MENA, Juan de.] *La Iliáda de Homero. (Edición crítica de las «Sumas de la Iliáda de Homero» y del original latino reconstruido, acompañada de un glosario latino-romance)*, ed. Tomás González Rolán-María Felisa del Barrio Vega-A. López Fonseca. Madrid: Ediciones Clásicas, 1996.

SERÉS, Guillermo. *La traducción en España e Italia en el siglo XV. La “Iliada en romance” y su contexto*. Textos Recuperados, XVI. Salamanca: Universidad de Salamanca, 1997.

~Luciano de Samosata

SUEIRO PENA, Mar, & Santiago GUTIÉRREZ GARCÍA. “Edición y estudio crítico de una *Comparación entre Alixandre, Anibal τ Çipion*: romanceamiento de un diálogo de Luciano de Samosata”, *Voz y Letra*, 9 (1998), 19-56.

~Platón, *Fedón* (Pero Díaz de Toledo)

ROUND, Nicholas G., ed. «*Libro llamado Fedron*». *Plato’s «Phaedo» Translated by Pero Díaz de Toledo (Ms. Madrid, Biblioteca Nacional, Vitr. 17,4)*. London-Madrid: Tamesis, 1993.

~Platón (seudo), *Axiocus* (Pero Díaz de Toledo)

GONZÁLEZ ROLÁN, Tomás, & Pilar SAQUERO SUÁREZ-SOMONTE. “El *Axioco* pseudo-platónico traducido e imitado en la Castilla de mediados del siglo XV. Edición de la versión romance de Pedro Díaz de Toledo y de su modelo latino”, *Cuadernos de Filología Clásica. Estudios Latinos*, 19 (2000), 157-197.

[PLATO.] *Axioco*. *Paris: Nationale Esp. 458*. Ed. José Luis Herrero Prado, en *Electronic Texts and Concordances of the Madison Corpus of Early Spanish Manuscripts and Printings*, ed. John O’Neill, Madison-New York: HSMS, 1999 [CD-ROM].

~Plutarco, *De capienda ex inimicis utilitate* (Gaspar Hernández) [s.XVI?]

MORALES ORTIZ, Alicia. “Plutarco en España: edición del manuscrito Madrid BN 6365”, *Excerpta Philologica*, 9 (1999), 111-143.

~Salustio, *De Coniuratione Catilinae* (Vasco Ramírez de Guzmán)

Conjuración de Catalina. *Chicago: Newberry f-9511*. Ed. Jerry R. Rank, en *Electronic Texts and Concordances of the Madison Corpus of Early Spanish Manuscripts and Printings*, ed. John O’Neill, Madison-New York: HSMS, 1999 [CD-ROM].

Conjuración de Catalina. *Escorial: Monasterio g.III.11*. Ed. Jerry R. Rank, en *Electronic Texts and Concordances of the Madison Corpus of Early Spanish Manuscripts and Printings*, ed. John O’Neill, Madison-New York: HSMS, 1999 [CD-ROM].

~Salustio, *De bello Iugurthino* (Vasco Ramírez de Guzmán)

Guerra de Jugurtha. *Chicago: Newberry f-9511*. Ed. Jerry R. Rank, en *Electronic Texts and Concordances of the Madison Corpus of Early Spanish Manuscripts and Printings*, ed. John O’Neill, Madison-New York: HSMS, 1999 [CD-ROM].

Guerra de Jugurtha. *Escorial: Monasterio g.III.11*. Ed. Jerry R. Rank, en *Electronic Texts and Concordances of the Madison Corpus of Early Spanish Manuscripts and Printings*, ed. John O’Neill, Madison-New York: HSMS, 1999 [CD-ROM].

~**Séneca, *Medea***

GRESPI, Giuseppina. “La *Medea* castigliana del Ms. 3190 della Biblioteca di Cataluña”, *Annali di Ca’Foscari. Rivista della Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell’Università di Venezia*, XXXVIII (1999), 423-488.

~**Tito Livio, *Décadas* (Pero López de Ayala)**

WITTLIN, Curt J., ed. *Las Décadas de Tito Livio. Edición crítica de los libros I-III*. Barcelona: Puvill, [1982], 2 vols.

~**Vegecio, *De re militari***

SCOMA, Isabella. *Libro de la guerra. Compendio castigliano del ‘De re militari’ di Flavio Vegezio Renato*. Messina: Edizioni di Nicoló, 2004.

~**Virgilio, *Eneida* (Enrique de Villena)**

SANTIAGO LACUESTA, Ramón. *La primera versión castellana de «La Eneida» de Virgilio*. Anejos del BRAE, XXXVIII. Madrid: Real Academia Española, 1979.

VILLENA, Enrique de. *Traducción y glosas de la «Eneida»*. Ed. Pedro Manuel Cátedra. Salamanca: Biblioteca Española del Siglo XV—Diputación de Salamanca, 1989, 2 vols. [Sólo libros I-II. Publicación interrumpida.]

VILLENA, Enrique de. *La traducción de la «Eneida» de Enrique de Villena: texto crítico del libro I y estudio de los cultismos*. Ed. María del Carmen Gordillo Vázquez. Córdoba: Universidad de Córdoba, 1990 [microfichas].

VILLENA, Enrique de. *Obras completas*. Ed. Pedro Manuel Cátedra. Madrid: Castro, 1994-2000, 3 vols. [La traducción de la *Eneida* está en el vol. II (libros I-III) y en el vol. III, pp. 21-513 (libros IV-XII).]

I.3.- AUTORES ITALIANOS

~**Boccaccio, Giovanni, *Decameron***

CONDE, Juan Carlos. *On translation and cultural dissemination: Boccaccio’s «Decameron» in XV-c. Spain*, en preparación. [Incluirá edición de las dos traducciones castellanas.]

~**Boccaccio, Giovanni, *De casibus virorum illustrium* (Pero López de Ayala)**

[BOCCACCIO, Giovanni.] *Caída de príncipes (Seville, 1495)*. New York: Hispanic Society. Ed. Eric Naylor, en *Electronic Texts and Concordances of the Madison Corpus of Early Spanish Manuscripts and Printings*, ed. John O’Neill, Madison-New York: HSMS, 1999 [CD-ROM].

LÓPEZ DE AYALA, Pero, *Cayda de Príncipes*. Ed. Isabella Scoma. Messina: La Grafica Editoriale, 1993.

NAYLOR, Eric N. *Text and Concordance of «De casibus virorum illustrium», translated by Pero López de Ayala, HSA Ms. B1196*. Madison: HSMS, 1994 [microficha].

~Boccaccio, Giovanni, *De claris mulieribus*

BOSCAINI, Gloria. *La traduzione spagnola del «De mulieribus claris»*. Verona: Università degli Studi di Verona, 1985.

De las mujeres ilustres en romance. Ed. Harriet Goldberg. *ADMYTE*, disco 1. Madrid: Micronet, 1992.

De las ilustres mujeres (Zaragoza, 1494). Edición facsímil. Valencia: Vicent García, 1994.

De las ilustres mujeres. Madrid: Nacional I-644, I-1354, I-1824-2, I-1921, I-2444. Ed. Harriet Goldberg en *Electronic Texts and Concordances of the Madison Corpus of Early Spanish Manuscripts and Printings*. Ed. John O'Neill, Madison-New York: HSMS, 1999 [CD-ROM].

GOLDBERG, Harriet. *Text and Concordance of «De las ilustres mujeres en romance», Zaragoza, 1494*. Madison: HSMS, 1992 [microficha].

De las mujeres ilustres en romance. Ed. José Luis Canet en LEMIR, Revista Electrónica sobre Literatura Española Medieval y Renacimiento – Textos LEMIR, 1997.

(<http://parnaseo.uv.es/Lemir/Textos/Mujeres/Index.html>)

~Boccaccio, Giovanni, *De montibus, silvis, fontibus*

RICH, Ella. *An edition and study of the fifteenth-century Castilian translation of Boccaccio's geographical dictionary*. Tesis doctoral, Department of Spanish and Portuguese, Indiana University, 2003, 2 vols.

~Boccaccio, Giovanni, *Elegia di Madonna Fiammetta*

MENDIA VOZZO, Lia, ed. *Juan Bocacio, «Libro de Fiameta»*. Pisa: Giardini, 1983

~Boccaccio, Giovanni, *Teseida delle nozze d'Emilia*

[BOCCACCIO, Giovanni]. *Amazonas*. Madrid: Nacional MS. 7553. Ed. Luis de la Fuente Arranz, en *Electronic Texts and Concordances of the Madison Corpus of Early Spanish Manuscripts and Printings*, ed. John O'Neill, Madison-New York: HSMS, 1999 [CD-ROM].

BOCCACCIO, Giovanni. *La Teseida. Traducción castellana del siglo XV*. Ed. Victoria Campo and Marcial Rubio Árquez. Frankfurt-Madrid: Vervuert-Iberoamericana, 1996.

~Bracciolini, Poggio, *De infelicitate principum*

GONZÁLEZ ROLÁN, Tomás, & Pilar SAQUERO SUÁREZ-SOMONTE. "El Humanismo italiano en la Castilla del Cuatrocientos: estudio y edición de la versión castellana y

del original latino del *De infelicitate principum* de Poggio Bracciolini”, *Cuadernos de Filología Clásica. Estudios Latinos*, 21 (2001), 115-150.

~Bruni, Leonardo, *Isagogicon moralis disciplinae*

JIMÉNEZ DE SAN CRISTÓBAL, Montserrat. “La versión castellana del *Isagogicon moralis disciplinae* de Leonardo Bruni conservada en el incunable 1704 de la Biblioteca Nacional de Madrid”, *Cuadernos de Filología Clásica. Estudios latinos*, 22.1 (2002), 87-175.

BRUNI, Leonardo. *Summa siquier introducción de filosofía moral. Isagogicon moralis philosophiae*. Ed. Andrea Zinato. Lucca: Mauro Baroni (Agua y Peña, 20), 2004.

~Bruni, Leonardo, *Novella di Seleuco*

BARTOLI, Lorenzo. “La versione castigliana della novella di Seleuco”, *Atalaya*, 3 (1992), 177-196. [Traducción castellana de la versión latina hecha por Bruni de la novella IV,1 del Decameron.]

~Bruni, Leonardo, *Oratio in hypocritas*

CAMPO, Victoria. “Una traducción castellana cuatrocentista de la *Oratio in hypocritas* de Leonardo Bruni”, *Revista de Literatura Medieval*, X (1998), 9-46.

~Bruni, Leonardo, *Vite di Dante e del Petrarca*

MAZZOCHI, Giuseppe, & Paolo PINTACUDA, Paolo. “La versione castigliana quattrocentesca delle *Vite di Dante e del Petrarca* di Leonardo Bruni”, en *Rapporti e scambi tra Umanesimo italiano ed Umanesimo europeo*, ed. Luisa Rotondi Secchi Tarugi (Firenze: Nuovi Orizzonti, 2001), pp. 439-489.

~Cavalca, Domenico, *Specchio di croce*

[PALENCIA, Alonso de]. *Espejo de la cruz*. Ed. Isabella Scoma. Messina: Edizioni di Nicolò, 1996.

~Colonne, Guido, *Historia Destructionis Troiae* (Pedro de Chinchilla)

[COLUMNNA, Guido de] *Crónica troyana*. Ed. Dawn Prince. *ADMYTE*, disco 0. Madrid: Micronet, 1994.

[COLUMNNA, Guido de] *Crónica troyana*. Madrid: Nacional I-733. Ed. Dawn Prince. en *Electronic Texts and Concordances of the Madison Corpus of Early Spanish Manuscripts and Printings*, ed. John O’Neill, Madison-New York: HSMS, 1999 [CD-ROM].

[CHINCHILLA, Pedro de]. *Libro de la historia troyana*. Ed. María Dolores Peláez Benítez. Madrid: Editorial Complutense, 1998.

~Dante, *Divina Commedia* (Enrique de Villena)

VILLENA, Enrique de. *Obras completas*, III. Ed. de Pedro Manuel Cátedra. Madrid: Castro, 2000 [pp. 515-1039].

~Fliscus, Stefanus [Stefano Fieschi de Soncino], *Variationes* (Lucas de Torre)

COLÓN, Andrés, & Germán COLÓN. *La enseñanza del latín en la Baja Edad Media. Estudio y edición sinóptica de las «Variationes» de Fliscus, con sus correspondencias en italiano, español, catalán y francés*. Madrid: Gredos, 2003.

~Petrarca, Francesco, *Invective contra medicum* (Fray Hernando de Talavera)

[TALAVERA, Fray Hernando de]. *Invectivas o reprehensiones contra el médico rudo y parlero*. Ed. Isabella Scoma. Messina: Edizioni di Nicolò, 2000.

~Piccolomini, Eneas Silvio

[PICCOLOMINI, Eneas Silvio] *Estoria muy verdadera de dos amantes*. Ed. Ines Ravasini. Roma: Bagatto Libri, 2003.

~Sassoferrato, Bartolo da, *Tractatus de insigniis et armis*

RODRÍGUEZ VELASCO, Jesús D. "El *Tractatus de insigniis et armis* de Bartolo y su influencia en Europa (con la edición de una traducción castellana cuatrocentista)", *Emblemata*, 2 (1996), 35-70.

~Signa, Boncompagno da, *Rota Veneris*

CORTIJO OCAÑA, Antonio. *El «Tratado del amor carnal o Rueda de Venus». Motivos literarios en la tradición sentimental y celestinesca (ss. XIII-XV)*. Pamplona: EUNSA, 2002.

I.4.- AUTORES FRANCESES

~Beauvais, Vicent de, *Vita Secundi*

MORRÁS, María, ed. "Tratado de Segundo filósofo que fue en Athenas: Otro manuscrito inédito", *Bulletin of Hispanic Studies*, 67 (1990): 279-84.
Vida de Segundo. Versión castellana de la «Vita Secundi» de Vicente de Beauvais. Ed. Hugo Ó. Bizarri. Exeter: University of Exeter Press, 2000.

~Berçuire, Pierre, *Ovidius Moralizatus*

CARR, Derek C. *Text and Concordance of «Morales de Ovidio». 15th-century Castilian translation of the «Ovidius moralizatus» of Pierre Berçuire, Biblioteca Nacional Ms. 10144*. Madison: HSMS, 1992 [microfichas].
Morales de Ovidio. Ed. Derek Carr. ADMYTE, disco 0. Madrid: Micronet, 1994.

Morales de Ovidio. Madrid: Nacional MS. 10144. Ed. Derek C. Carr en *Electronic Texts and Concordances of the Madison Corpus of Early Spanish Manuscripts and Printings*. Ed. John O’Neill, Madison-New York: HSMS, 1999 [CD-ROM].

I.5.- AUTORES CATALANES

Díez de Calatayud, Manuel, *Llibre del arte de menescalia* (Martín Martínez de Ampíés)

[MARTÍNEZ DE AMPIÉS, Martín]. *Libro de Albeitería*. Ed. Antonio Cortijo. *ADMYTE*, disco 1. Madrid: Micronet, 1992.

~Eiximenis, Francesc, *Llibre de les Dones*

[EIXIMENIS, Francesc]. *Libro de las donas. Escorial: Monasterio h.III.20*. Ed. Gracia Lozano López, en *Electronic Texts and Concordances of the Madison Corpus of Early Spanish Manuscripts and Printings*. Ed. John O’Neill, Madison-New York: HSMS, 1999 [CD-ROM].

[EIXIMENIS, Francesc]. *Libro de las doñas*. Ed. Gracia Lozano. *ADMYTE*, disco 0. Madrid: Micronet, 1994.

LOZANO LÓPEZ, Gracia. *Texto y concordancias del «Libro de las donas». Escorial Ms. h.III.20*. Madison: HSMS, 1992 [microficha].

I.6.- AUTORES INGLESES

~Anglicus, Bartholomaeus, *De proprietatibus rerum* (Fray Vicente de Burgos)

[BURGOS, fray Vicente de]. *Libro de las propiedades de las cosas*. Ed. Isabel M. Galiano Sierra. *ADMYTE*, disco 1. Madrid: Micronet, 1992.

~Burley, Walter, *De vita et moribus philosophorum*

CROSAS, Francisco, ed. *Vida y costumbres de los viejos filósofos. La traducción castellana cuatrocentista del «De vita et moribus philosophorum», atribuido a Walter Burley*. Frankfurt-Madrid: Vervuert-Iberoamericana, 2002.

~Gower, John, *Confessio Amantis* (Juan de Cuenca)

GOWER, John. «*Confesión del Amante*». *Traducción de Juan de Cuenca (s. XV)*. Ed. Elena Alvar. Prologue Manuel Alvar. Anejos del *BRAE*, XLV. Madrid: Real Academia Española, 1990.

SANTANO MORENO, Bernardo. “El prólogo de la *Confisyon del amante* de Juan de Cuenca, la traducción castellana de *Confessio Amantis* de John Gower”, *Anuario de Estudios Filológicos*, XIII (1990), 363-378.

_____. “El Libro I de la *Confisyon del amante* de Juan de Cuenca, la traducción castellana de *Confessio Amantis* de John Gower (I)”, *Anuario de Estudios Filológicos*, XIV (1991), 383-403.

_____. “El Libro I de la *Confisyon del amante* de Juan de Cuenca, la traducción castellana de *Confessio Amantis* de John Gower (II)”, *Anuario de Estudios Filológicos*, XV (1992), 305-333.

~Mandeville, John, *Travels*

Libro de las maravillas del mundo y del viaje a Tierra Santa. Ed. María Jesús García Toledano. *ADMYTE*, disco 1. Madrid: Micronet, 1992. [Sigue la traducción al castellano impresa en Valencia, 1524.]

ROSSEBASTIANO, Alda. *La tradizione ibero-romanza del «Libro de las maravillas del mundo» di Juan de Mandavila*. Alessandria: Edizioni dell’Orso, 1997.

~Wales, John of, *Communiloquium*

HUÉLAMO SAN JOSÉ, Ana María. “El *Communiloquium* de Juan de Gales en las letras castellanas”, en *Actas del VI Congreso de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval* (Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá, 1997), II, pp. 821-828.

_____. “La *Suma de Collaciones*: apuntes para una retórica de la predicación”, en *Actas del VIII Congreso de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval* (Santander: Gobierno de Cantabria-Año Jubilar Lebaniego-Asociación Hispánica de Literatura Medieval, 2000), II, pp. 987-996.

~Wales, John of, *Breviloquium de Quattuor Virtutibus Cardinalibus*

LESLIE, Ruth. “A Work of John of Wales in Mediaeval Spain”, en *What’s Past is Prologue: A Collection of Essays in Honour of J. Woodward*, ed. Douglas Gifford et al. (Edinburgh: Scottish Academic Press, 1984), pp. 88-94.

I.7.- TEXTOS RELIGIOSOS Y ESPIRITUALES

~Breidenbach, Bernhard von, *Peregrinatio in Terram Sanctam* (Martín Martínez de Ampíés)

MARTÍNEZ DE AMPIÉS, Martín. *Viaje siquier perigrinación de la tierra santa*. Ed. Pedro Tena. *ADMYTE*, disco 1. Madrid: Micronet, 1992.

~Floreto de San Francisco

ARCELUS ULIBARRENA, Juana María. «*Floreto de San Francisco*» [Sevilla, 1492]. “*Fontes Franciscani*” y literatura en la Península Ibérica y el Nuevo Mundo. Madrid: Fundación Universitaria Española – Universidad Pontificia de Salamanca, 1998.

Floreto de San Francisco (siglo XV). Madrid: Editorial Cisneros, 1998.

~**Kempis, Thomas de, *Imitatio Christi***

De remedar a Christo. Ed. Hermila Esthela Torres de Siegrist. *ADMYTE*, disco 0. Madrid: Micronet, 1994.

Imitatio Christi. Madrid: *Nacional I-977*. Ed. Hermila E. Torres de Siegrist, en *Electronic Texts and Concordances of the Madison Corpus of Early Spanish Manuscripts and Printings*. Ed. John O’Neill, Madison-New York: HSMS, 1999 [CD-ROM].

TORRES DE SIEGRIST, Hermila Esthela – SIEGRIST, David S. *Text and Concordance of «Imitatio Christi», BNM I-977*. Madison: HSMS, 1993 [microfichas].

~**Regula Sancti Benedicti**

La regla de San Benito. Traducción castellana del siglo XV para uso de los monasterios de San Millán y Silos. Ed. Miguel C. Vivancos Gómez, OSB – Fernando Vilches Vivancos. Logroño: Instituto de Estudios Riojanos, 2001.

~**San Basilio, *De libris gentilium legendis* (Pero Díaz de Toledo?)**

LAWRANCE, Jeremy N. H. “La traduction espagnole du *De libris gentilium legendis* de Saint Basile, dédiée au Marquis de Santillane (Paris, BN Ms esp. 458)”, *Atalaya*, 1 (1991), 81-116.

[SAN BASILIO]. *De la reformación de la ánima (San Basilio): Paris: Nationale Esp. 458*. Ed. Jeremy N. H. Lawrance, en *Electronic Texts and Concordances of the Madison Corpus of Early Spanish Manuscripts and Printings*, ed. John O’Neill, Madison-New York: HSMS, 1999 [CD-ROM].

~**San Buenaventura, *Meditationes Vitae Christi***

Meditationes Vitae Christi. Ed. Frank Waltman. *ADMYTE*, disco 0. Madrid: Micronet, 1994.

~**San Isidoro, *Sententiae***

Del Soberano Bien. Romanceamiento castellano medieval de las «Sententiae» de San Isidoro. Ed., introd. and notes Pablo A. Cavallero. *Íncipit*, Publicaciones, 3. Buenos Aires: SECRIT, 1991.

~**Sajonia, Ludolfo de, *Vita Christi***

BIZZARRI, Hugo, & Carlos SÁINZ DE LA MAZA. “La *Carta de Léntulo al Senado de Roma: fortuna de un retrato de Cristo en la Baja Edad Media castellana*”, *RILCE*, 10.1 (1994), 43-58.

I.8.- AUTOTRADUCCIONES

- FERNÁNDEZ DE MADRIGAL, Alfonso (El Tostado). *Las cinco figuratas paradoxas*. Ed. Carmen Parrilla. Poetria Nova, 6. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá, 1998.
- PALENCIA, Alfonso de. *De perfectione militaris triumpho. La perfección del triunfo*. Ed. Javier Durán Barceló. Salamanca: Universidad de Salamanca (Textos Recuperados, XIII), 1996.

II.- FUENTES SECUNDARIAS

II.1.- REPERTORIOS BIBLIOGRÁFICOS

- ANTELO IGLESIAS, Antonio. “Las bibliotecas del otoño medieval. Con especial referencia a las de Castilla en el siglo XV”, *Espacio, Tiempo y Forma. Serie III. Historia Medieval*, 4 (1991), 285-350.
- Boletín Bibliográfico de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval*, 1 (1987)-17 (2003), en curso de publicación.
- CAVALLERO, Pablo A. “Bibliografía sobre romanceamientos castellanos medievales”, en *Boletín bibliográfico de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval*, 4 (1990), 181-201.
- _____. “Bibliografía sobre romanceamientos castellanos medievales (segunda entrega)”, en *Boletín bibliográfico de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval*, 9 (1995), 267-285.
- FAULHABER, Charles B. *Libros y bibliotecas en la España medieval*. Research Bibliographies and Checklists, 47. London: Grant and Cutler, 1987.
- _____. “*Semitica iberica: Translations from Hebrew and Arabic into the Medieval Romance Vernaculars of the Iberian Peninsula*”, *Bulletin of Spanish Studies*, LXXXI (2004), 873-896.
- FAULHABER, Charles B., Ángel Gómez Moreno, David Mackenzie, John J. Nitti & Brian Dutton. *Bibliography of Old Spanish Texts*. Madison: HSMS, 1984, 3rd ed.
- FAULHABER, Charles B., Ángel GÓMEZ MORENO & Ángela MOLL. *Bibliografía española de textos antiguos (BETA)*. en *ADMYTE*, disco 0. Madrid: Micronet, 1994.
- FAULHABER, Charles B. Ángel GÓMEZ MORENO, Ángela MOLL & Antonio CORTIJO OCAÑA. *Bibliografía española de textos antiguos (BETA)*. en FAULHABER, Charles B. *Philobiblon* [Vol. 2005, No. 1 (February)-ISSN 1096-6609], edición en línea en <http://sunsite.berkeley.edu/PhiloBiblon/>.
- GRESPI, Giuseppina. *Traduzioni castigliane di opere latine ed italiane contenute in manoscritti del XV secolo presenti nelle biblioteche di Madrid ed Escorial. Contributo ad un Inventario*. [Inédito. Premio de Bibliografía de la Biblioteca Nacional de Madrid, concedido en 1999.]
- _____. “Traduzioni castigliane di opere latine ed italiane contenute in manoscritti dei secoli XIV-XV conservati nella Biblioteca Universitaria di Salamanca”, *Annali di Ca’Foscari. Rivista della Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell’Università Ca’Foscari*, XL.1-2 (2001), 85-119.

- MORRÁS, María. “Repertorio de obras, manuscritos y documentos de Alfonso de Cartagena”, *Boletín Bibliográfico de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval*, 5 (1991), 213-248.
- O’NEILL, John. *Electronic Texts and Concordances of the Madison Corpus of Early Spanish Manuscripts and Printings*. Madison-New York: HSMS, 1999 [CD-ROM].
- PETITMENGIN, Pierre, & Birger Munk OLSEN. “Bibliographie de la réception de la littérature classique du IXe au XVe siècle”, en *The Classical Tradition in the Middle Ages and the Renaissance. Proceedings of the first European Science Foundation Workshop on The Reception of Classical Texts (Florence, Certosa del Galluzzo, 1992)*, ed. Claudio Leonardi-Birger Munk Olsen (Spoleto: Centro Italiano di Studi sull’Alto Medioevo, 1995), pp. 199-274.

II.2.-POR AUTORES Y TEXTOS

II.2.1.- BIBLIA

- AVENOZA, Gemma. “El romanceamiento de los Macabeos del maestro Pedro Núñez de Osma”, *Romanica Vulgaria Quaderni 15 = Studi sulla traduzione*, 15 (1995/1997 [2003]), 5-47.
- BURDEUS, M^a Dolores. “La traducción al servicio de la Orden de Calatrava”, en *Las órdenes militares: realidad e imaginario* (Castelló: Universitat Jaume I, 2000), pp. 223-242 [*Biblia de Alba*].
- FERNÁNDEZ LÓPEZ, Sergio. “Del orto al ocaso de las traducciones bíblicas judeorromanas”, *Insula*, 691-692 (2004), 24-26.
- MORREALE, Margherita. “¿Merecen atención los romanceamientos serviles del siglo XV? El caso del Esc. I-i-4”, en *Homenaje a Álvaro Galmés de Fuentes* (Oviedo-Madrid: Universidad de Oviedo-Gredos, 1987), III, pp. 205-214.
- REQUENA MARCO, Miguel. “Servilismo e irracionalidad: dos aspectos de una traducción bíblica del siglo XV”, en *Actas del I Congreso de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval* (Barcelona: PPU, 1988), pp. 515-522.
- SÁNCHEZ-PRIETO BORJA, Pedro. “Importancia del estudio del modelo subyacente en la edición de traducciones medievales de textos latinos, ilustrada en un romanceamiento castellano del Eclesiástico realizado en el siglo XV”, *Revista de Filología Románica*, 6 (1989), 251-256.

II.2.2.-LITERATURA CLÁSICA

~Aristóteles

- CABRÉ, Miriam. “«Como por los márgenes del libro verá Vuestra Alteza»: la presencia del entorno alfonsí en la traducción de la *Ética* de Carlos de Viana”, en *Actas del VIII Congreso de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval* (Santander: Gobierno

- de Cantabria-Año Jubilar Lebaniego-Asociación Hispánica de Literatura Medieval, 2000), I, pp. 411-426.
- HEUSCH, Carlos. “Index des commentateurs espagnols médiévaux d’Aristote (XIIè-XVè siècles)”, *Atalaya*, 2 (1991), 157-175.
- _____. “La Morale du Prince Charles de Viana”, *Atalaya*, 4 (1993), 93-105.
- _____. “El renacimiento del aristotelismo dentro del humanismo español”, *Atalaya*, 7 (1996), 11-40.
- MOTA, Carlos. “Sobre la fortuna del compendio de las *Éticas* de Aristóteles atribuido a Alonso de Cartagena y Alonso de la Torre”, en *Actas del II Congreso de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval* (Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá, 1992), II, pp. 549-561.
- SALINAS ESPINOSA, Concepción. “Las glosas del príncipe de Viana a la *Ética* aristotélica”, en *Actas del VIII Congreso de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval* (Santander: Gobierno de Cantabria-Año Jubilar Lebaniego-Asociación Hispánica de Literatura Medieval, 2000), II, pp. 1587-1601.
- SEVERIN, Dorothy S. “La *Ética* de Aristóteles y *Celestina*”, en *Tras los pasos de «La Celestina»*. Ed. Patrizia Botta-Fernando Cantalapiedra-Kurt Reichenberger-Joseph T. Snow (Kassel: Reichenberger, 2001), pp. 44-53.

~Boecio

- BRIESEMEISTER, Dietrich. “Die Überlieferung der *Consolatio Philosophiae* des Boethius im mittelalterlichen Spanien”, en *Sinn und Sinnverständnis: Festschrift für Ludwig Schrader zum 65. Geburtstag* (Berlin: Schmidt; 1997), pp. 15-25.
- _____. “The *Consolatio Philosophiae* of Boethius in Medieval Spain”, *Journal of the Warburg and Courtauld Institutes*, 53 (1990), 61-70.
- CAVALLERO, Pablo A. “Grecia y el griego en las glosas a la traducción castellana medieval de la *Consolatio* de Boecio”, en *Studia Hispanica Medievalia III. Actas de las IV Jornadas Internacionales de Literatura Española Medieval*. Ed. Rosa E. Penna - María A. Rosarossa (Buenos Aires: Universidad Católica Argentina, 1995), pp. 21-50.
- GONZÁLEZ ROLÁN, Tomás, & Pilar SAQUERO SUÁREZ-SOMONTE. “Boecio en el medioevo hispánico”, en *Hvmanitas in honorem Antonio Fontán* (Madrid: Gredos, 1992), pp. 319-337.
- KEIGHTLEY, Ronald G. “Boethius in Spain: A Classified Checklist of of Early Translations”, en Minnis, Alastair J., ed., *The Medieval Boethius. Studies in the Vernacular Translations of «De Consolatione Philosophiae»*. (Cambridge: Brewer, 1987), pp. 169-187.
- OLMEDILLA, Carmen. “Comentarios a la *Consolatio Philosophiae* de Boecio: Guillermo de Aragón y la versión anónima del comentario de Nicolás de Trevet”, *Cuadernos de Filología Clásica. Estudios Latinos*, 2 (1992), 266-288.
- PÉREZ ROSADO, Miguel. “Dos notas sobre la *Consolación de Filosofía* de Boecio en la Edad Media castellana”, *Cuadernos de Filología Clásica. Estudios latinos*, 4 (1993), 113-26.
- _____. “El manuscrito 174 de la Biblioteca Nacional de Madrid (sus glosas y comentarios a Boecio)”, en *Actas del III Congreso de la Asociación Hispánica de*

Literatura Medieval (Salamanca: Biblioteca Española del Siglo XV-Departamento de Literatura Española e Hispanoamericana, 1994), II, pp. 781-787.

RIERA I SANS, Jaume. “Sobre la difusió hispànica del *De Consolatione* de Boeci”, *El Crotalón*, 1 (1984), 297-327.

SAQUERO SÚAREZ-SOMONTE, Pilar, & Tomás GONZÁLEZ ROLÁN. “Las glosas de Nicolás de Trevet sobre los trabajos de Hércules vertidas al castellano: el códice 10220 de la BN de Madrid y Enrique de Villena”, *Epos*, VI (1990), 177-97.

ZIINO, Francesca. “Una traduzione castigliana del *De consolatione philosophiae* di Boezio (ms. Madrid, Biblioteca Nacional, 10193)”, *Romanica Vulgaria Quaderni 15 = Studi sulla traduzione*, 15 (1995/1997 [2003]), 257-273.

~Catón, *Disticha Catonis* (Martín García, Gonzalo García de Santa María)

BIZZARRI, Hugo O. “Algunos aspectos de la difusión de los *Disticha Catonis* en Castilla durante la Edad Media (I)”, *Medioevo Romanzo*, 26.1 (2002), 127-148.

_____. “Algunos aspectos de la difusión de los *Disticha Catonis* en Castilla durante la Edad Media (II)”, *Medioevo Romanzo*, 26.2 (2002), 270-295.

INFANTES, Víctor. “El *Catón* hispánico: versiones, ediciones y transmisiones”, en *Actas del VI Congreso de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval* (Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá, 1997), II, pp. 839-846.

TAYLOR, Barry. “Michael Verinus and the *Distichs* of Cato in Spain: a comparative study in reception”, en *Latin and Vernacular in Renaissance Spain*. Ed. Barry Taylor-Alejandro Coroleu. (Manchester: Spanish and Portuguese Department, University of Manchester [Cañada Blanch Monographs, 3], 1999), pp. 73-82.

~Cicero, *De Senectute* (Alonso de Cartagena)

CINTI, Cristina. “Il *De Senectute* di Cicerone nella traduzione di Alfonso de Cartagena”, *Annali di Ca'Foscari. Rivista della Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Venezia*, XXXII.1-2 (1993), 169-188.

FERNÁNDEZ GALLARDO, Luis. “Traducciones castellanas del s. XV: ecos ciceronianos y aristotélicos en las *Coplas* de Jorge Manrique”, *Livius*, 8 (1996), 65-72. [*La traducción de De senectute de Alonso de Cartagena como fuente de las Coplas de Manrique*].

~Esopo, *Fábulas*

BURRUS, Victoria A. “The *Esopete ystoriado* and the Art of Translation in Late Fifteenth-Century Spain”, en *La traducción en España, ss. XIV-XVI*, ed. Roxana Recio (León: Universidad de León [Anejos de *Livius*, I], 1995), pp. 149-161 [también en *Livius*, 6 (1995), 149-161].

NAVARRO, Carmen. “El incunable de 1482 y las ediciones del *Isopete* en España”, *Quaderni di Lingue e Letterature*, 15 (1990), 157-164.

_____. “Notas a la iconografía del *Isopete* español”, *Quaderni di Lingue e Letterature*, 18 (1993), 543-76.

~**Homero, *Iliada* / Pier Candido Decembrio (Pedro González de Mendoza)**

SERÉS, Guillermo. “Pedro González de Mendoza y la *Grande Iliada* de Homero”, *Boletín de la Biblioteca Menéndez Pelayo*, LXV (1989), 5-54.

_____. “La *Iliada* y Juan de Mena: de la ‘breve suma’ a la ‘plenaria interpretación’”, *Nueva Revista de Filología Hispánica*, 37.1 (1989), 119-141.

~**Luciano de Samosata, *Dialogos***

GRESPI, Giuseppina. “Un dialogo di Luciano di Samosata tradotto in castigliano nel XV secolo”, *Annali di Ca’Foscari. Rivista della Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell’Università Ca’Foscari*, XXXIX.1-2 (2000), 177-197.

SUEIRO PENA, Mar, & Santiago GUTIÉRREZ GARCÍA. “Traducción, romanceamiento y difusión de un diálogo de Luciano en la España del siglo XV”, en *Actas del VI Congreso de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval* (Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá, 1997), II, pp. 1467-1477.

~**Salustio, *De Coniuratione Catilinae* (Vasco Ramírez de Guzmán)**

AVENOZA, Gemma & José Ignacio PÉREZ PASCUAL. “La traducción de Salustio, obra de Vasco Ramírez de Guzmán”, *Studi Mediolatini e Volgari*, XLI (1995), 9-26.

LEE, Charmaine. “‘Un famoso libro et muy noble llamado Salustio’: per un’edizione del primo volgarizzamento castigliano di Sallustio”, *Medioevo Romanzo*, XIII (1988), 253-293.

_____. “Fernán Pérez de Guzmán e la prima traduzione castigliana di Sallustio”, en *Actas do XIX Congreso internacional de lingüística e filoloxía románicas*. Ed. Ramón Lorenzo (A Coruña: Fundación Barrié de la Maza, 1994), VII, pp. 859-870.

~**Séneca**

CABRERA, Carlos. “Cartagena, traductor de Séneca. Aproximación al estudio del manuscrito escurialense N-ij-6”, *Studia Zamorensia*, VIII (1987), 7-25.

CICERI, Marcella, & Giuseppina GRESPI. “La tradizione castigliana medioevale delle tragedie di Seneca”, *Annali di Ca’Foscari. Rivista della Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell’Università di Venezia*, XXXV.1-2 (1996), 95-110.

GRESPI, Giuseppina. “La traduzione castigliana delle tragedie di Seneca nel manoscritto 107 della Real Academia Española”, *Annali di Ca’Foscari. Rivista della Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell’Università di Venezia*, XXXVI.1-2 (1997), 413-422.

FERNÁNDEZ GALLARDO, Luis. “Tradición clásica, política y humanismo en la Castilla del Cuatrocientos. Las glosas de Alonso de Cartagena a *De Providentia*”, *Anuario de Estudios Medievales*, 24 (1994), 967-1002.

FUENTES, Juan Héctor. “Algunas cuestiones vinculadas con el *Libro de Séneca hordenado e dispuesto contra la yra e saña*: fecha de composición, traducción e intencionalidad”, *Letras [Studia Hispanica Medievalia, VI]*, 48-49 (2003-2004), 60-66.

- GODINAS, Laurette, “Los *Proverbios de Séneca* en la discusión en torno al humanismo castellano del siglo XV”, en *Literatura y conocimiento medieval. Actas de las VIII Jornadas Medievales*, ed. L. von der Walde - C. Company – A. González (México: Universidad Nacional Autónoma de México - Universidad Autónoma Metropolitana – El Colegio de México [Publicaciones de *Medievalia*, 29], 2003), pp. 279-296.,
- GURRUCHAGA SÁNCHEZ, Mariana. “Algunas observaciones acerca de los *Tratados de Séneca* traducidos por don Alonso de Cartagena (ms. 37 de la Biblioteca Menéndez y Pelayo)”, *Faventia*, 19 (1997), 131-140.
- MARTÍNEZ ROMERO, Tomàs. “Coluccio Salutati i una *Expositio* catalana”, *Llengua & Literatura*, 7 (1996), 273-289.
- MORRÁS, María & Maria Mercé LÓPEZ CASAS. “Lectura y difusión de los *Libros de Séneca* (a propósito de un testimonio desconocido)”, *Revista de Filología Española*, LXXXI (2001), 137-167.
- PARRILLA, Carmen. “En torno al *Libro de Séneca contra la ira y la saña*”, en *La literatura en la época de Sancho IV*, ed. Carlos Alvar-José Manuel Lucía Megías (Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá, 1996), pp. 245-255. [Traducción del siglo XIII revisada y prologada por Nuño de Guzmán en el siglo XV.]
- RODRÍGUEZ VELASCO, Jesús D. “Leve aviso para (biblio)navegantes”, *Atalaya*, 2 (1991), 177-179. [Sobre la autoría de las traducciones castellanas de las *Epistulae ad Lucilium*.]
- ROUND, Nicholas G. “Alonso de Cartagena and John Calvin as interpreters of Seneca’s *De clementia*”, en *Atoms, Pneuma, and Tranquillity. Epicurean and Stoic Themes in European Thought*, ed. Margaret J. Osler (Cambridge: Cambridge University Press, 1991), pp. 68-88.
- _____. “«Perdóneme Séneca»: The Translation Practices of Alonso de Cartagena”, *Bulletin of Hispanic Studies*, 75.1 (1998), 17-29.
- ZANON, Chiara. “*Contra yra e saña*: la traduzione castigliana del *De ira* di L. A. Seneca”, *Annali di Ca’Foscari. Rivista della Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell’Università di Venezia*, XXXIX.1-2 (2000), 391-407.
- ZINATO, Andrea. “Volgarizzamenti delle *Epistulae morales* di L. A. Seneca e loro diffusione nella penisola iberica”, *Annali di Ca’Foscari. Rivista della Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell’Università di Venezia*, XXXI.1-2 (1992), 371-390.
- _____. “La vulgarización al catalán de las *Epistulae morales ad Lucilium* de L. A. Seneca”, *Annali di Ca’Foscari. Rivista della Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell’Università di Venezia*, XXXII.1-2 (1993), 377-394.
- _____. “Le traduzioni catalane di opere di Seneca e loro influsso sulle traduzioni castigliane”, en *La cultura catalana tra l’Umanesimo e il Barocco. Atti del V Convegno dell’Associazione Italiana di Studi Catalani*, ed. Carlos Romero and R. Arqués (Padova: Editoriale Programma, 1994), pp. 175-184.
- _____. “Fernán Pérez de Guzmán e le glosse alla traduzione medievale castigliana delle *Epistulae morales ad Lucilium*: un itinerario filologico e filosofico”, *Annali di Ca’Foscari. Rivista della Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell’Università di Venezia*, XXXIV.1-2 (1995), 403-427.

~Tito Livio, *Decades* (Pero López de Ayala)

WITTLIN, Curt J. "Traducciones medievales: Tito Livio. Resumen y complementos", en *Actes del VII Congrès de la Associació Hispànica de Literatura Medieval* (Castelló de la Plana: Universitat Jaume I, 1999), I, pp. 233-240.

~Valerio Máximo, *Factorum et dictorum memorabilium* (Juan Alfonso de Zamora)

AVENOZA, Gemma. "La traducción de Valerio Máximo del Ms. 518 de la Biblioteca de Catalunya", *Revista de Literatura Medieval*, 2 (1990), 141-158.

_____. "Traducciones y traductores. El libro de Valerio Máximo en romance", en *Homenaje ó profesor Constantino García*, ed. Mercedes Brea López and Francisco Fernández Rei (Santiago de Compostela: Servicio de Publicaciones, Universidade de Santiago, 1991), II, pp. 221-229.

_____. "Tradición manuscrita de la versión castellana de los *Dichos y hechos memorables* de Valerio Máximo", en *Actas do IV Congresso da Associação Hispànica de Literatura Medieval. Lisboa 1991*. (Lisboa: Edições Cosmos, 1993), III, pp. 43-48.

_____. "Traducciones de Valerio Máximo en la Edad Media hispánica", en *Reflexiones sobre la traducción. Actas del I Encuentro interdisciplinar 'Teoría y práctica de la traducción' (Cádiz, 29 marzo-1 abril 1993)*, ed. Luis Charlo Brea (Cádiz: Universidad de Cádiz, 1994), pp. 167-179.

_____. "Datos para la identificación del traductor y del dedicatario de la traducción castellana de los *Factorum et dictorum memorabilium* de Valerio Máximo", en *Actas del VI Congreso de la Asociación Hispànica de Literatura Medieval* (Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá, 1997), I, pp. 201-224.

_____. "La recepción de Valerio Máximo en las Coronas de Castilla y Aragón en el medievo", *Evphrosyne*, XXVI (1998), 241-252.

_____. "Hacia una edición crítica de Valerio Máximo en romance: problemas del *stemma codicum*", en *Actas del XIII Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas (Madrid, 6-11 de julio 1998)*, ed. Florencio Sevilla-Carlos Alvar (Madrid: Castalia, 2000), I, pp. 37-47.

_____. "Antoni Canals, Simón de Hesdin, Nicolás de Gonesse, Juan Alfonso de Zamora y Hugo de Urríes: lecturas e interpretaciones de un clásico (Valerio Máximo) y de sus comentaristas (Dionisio de Burgo Santo Sepulcro y Fray Lucas)", en *Essays on medieval translation in the Iberian Peninsula*, ed. Tomàs Martínez Romero-Roxana Recio (Castelló-Omaha: Universitat Jaume I-Creighton University, 2001), pp. 45-74.

BUEZO, Catalina. "Las traducciones vernáculas de Valerio Máximo en el Cuatrocientos hispano. El códice de la Biblioteca de la Real Academia de la Historia", *Boletín de la Real Academia de la Historia*, CLXXXV (1988), 39-53.

WITTLIN, Curt J. "Los catalanismos en la traducción castellana de la versión catalana del libro de Valerio Máximo", en *Estudios de lingüística y filología españolas. Homenaje a Germán Colón* (Madrid: Gredos, 1998), pp. 449-466.

~**Vegecio, Flavio, *Epitoma de rei militaris* (Fray Alonso de San Cristóbal)**

RUSSELL, Peter E. “The Medieval Castilian Translation of Vegetius, *Epitoma de rei militaris*: An introduction”, en *Spain and its Literature. Essays in Memory of E. Allison Peers*, ed. Ann L. Mackenzie (Liverpool-London: Liverpool University Press-Modern Humanities Research Association, 1997), p. 15.

_____. “De nuevo sobre la traducción castellana medieval de Vegecio, *Epitoma de rei militaris*”, en *Essays on medieval translation in the Iberian Peninsula*, ed. Tomàs Martínez Romero-Roxana Recio (Castelló-Omaha: Universitat Jaume I-Creighton University, 2001), pp. 325-340.

~**Virgilio, *Eneida* (Enrique de Villena)**

MIGUEL PRENDES, Sol. *El espejo y el piélagu. La «Eneida» castellana de Enrique de Villena*. Kassel: Reichenberger, 1998.

~**Virgilio, *Bucólicas* (Juan del Encina)**

ALVAR, Carlos. “Las *Bucólicas* traducidas por Juan del Encina”, en *Le letterature romanze del Medioevo: testi, storia, intersezioni. Atti del V Convegno Nazionale della Società Italiana di Filologia Romanza (Roma, 1997)*, ed. A. Pioletti (Rubbertino: Soveria Mannelli, 2000), pp. 125-133.

II.2.3.- AUTORES ITALIANOS

ALVAR, Carlos. “Notas para el estudio de las traducciones italianas en Castilla durante el siglo XV”, *Anuario Medieval*, 2 (1990), 23-41.

CAPPELLI, Guido M. “Dieci anni di italianistica in Spagna sul tardo Medioevo e il Rinascimento (1987-1997)”, *Esperienze Letterarie*, XXIII.2 (1998), 97-116.

MUÑIZ MUÑIZ, María Nieves. “Le traduzioni spagnole della letteratura italiana all’epoca della Corona d’Aragona: saggio di un catalogo sistematico”, en *Le carte aragonesi. Atti del convegno (Ravello, 3-4 ottobre 2002)*, ed. M. Santoro (Pisa-Roma, Istituti Editoriali e Poligrafici Internazionali, 2004), pp. 53-102.

~**Alighieri, Dante, *Divina Commedia* (Enrique de Villena)**

BARGETTO-ANDRÉS, Teresa. “A Lexical Contribution from a Fifteenth-Century Spanish Translation of the *Divine Comedy*”, *Romance Notes*, 41.1 (2000), 37-44.

CÁLEFF, Paola. “«En el medio del camino». Intorno alla traduzioni della *Divina Commedia* di Enrique de Villena”, en *Actas del VIII Congreso de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval* (Santander: Gobierno de Cantabria-Año Jubilar Lebaniego-Asociación Hispánica de Literatura Medieval, 2000), I, pp. 453-465.

CASTAÑO, Ana. “Primeros comentarios a Dante hechos en la Península Ibérica, y su relación con las traducciones”, en *Caballeros, monjas y maestros en la Edad Media*.

Actas de las V Jornadas Medievales (México: UNAM-El Colegio de México, 1996), pp. 263-273.

PASCUAL, José Antonio, & Ramón SANTIAGO LACUESTA. "La primera traducción castellana de la *Divina Commedia*: argumentos para la identificación de su autor", *Serta Philologica F. Lázaro Carreter, II. Estudios de literatura y crítica textual*. (Madrid: Cátedra, 1983), pp. 391-402.

ZECCHI, Barbara. "La traduzione della *Commedia* dantesca attribuita a Enrique de Villena: il *Paradiso*", *Annali di Ca'Foscari. Rivista della Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Venezia*, XXVII, 1-2 (1988), 327-345.

~Boccaccio, Giovanni

ALVAR, Carlos. "Boccaccio en Castilla: entre recepción y traducción", en *La recepción de Boccaccio en España. Actas del Seminario Internacional Complutense, 18-20 de octubre de 2000*, ed. María Hernández Esteban (*Cuadernos de Filología Italiana*, número extraordinario, 2001), 333-350.

FERNÁNDEZ MURGA, Félix. "Las primeras traducciones españolas de la obra de Boccaccio", en *Studi di Iberistica in memoria di Giuseppe Carlo Rossi* (Napoli: Istituto Universitario Orientale, 1986), pp. 168-177. [*Sobre las traducciones de De claris mulieribus y De casibus virorum illustrium.*]

~Boccaccio, Giovanni, *Decameron*

CONDE, Juan Carlos. "Un aspecto de la recepción del *Decameron* en la Península Ibérica, a la sombra de Petrarca", en *La recepción de Boccaccio en España. Actas del Seminario Internacional Complutense, 18-20 de octubre de 2000*, ed. María Hernández Esteban (*Cuadernos de Filología Italiana*, número extraordinario, 2001), 351-371.

_____. "Las traducciones ibéricas medievales del *Decameron*: tradición textual y recepción coetánea", en *Actas del IX Congreso de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval* (A Coruña: Universidad da Coruña), en prensa.

_____. "Las traducciones ibéricas medievales del *Decameron*", en *Atti del Primo Convegno Internazionale sulla Traduzione della Letteratura Italiana in Spagna (1300-1939). Traduzione e tradizione del testo: dalla filologia all'informatica* (*Università di Barcellona, Aprile 2005*), ed. María de las Nieves Muñiz Muñiz (Firenze: Franco Cesati), en prensa.

HERNÁNDEZ ESTEBAN, María. "Traducción y censura en la versión castellana antigua del *Decameron*", en *Fidus Interpres. Actas de las primeras jornadas nacionales de historia de la traducción*, ed. J.-C. Santoyo et al. (León: Universidad de León, 1987), I, pp. 164-171.

_____. "La possibile dipendenza da P della traduzione castigliana antica del *Decameron*", *Studi sul Boccaccio*, XXXII (2004), 29-58.

RECIO, Roxana. "Del latín al vernáculo: Las traducciones peninsulares del *Decamerón* de Boccaccio", *Livius*, 9 (1997), 109-120.

VALENCIA MIRÓN, M^a Dolores. "Notas para el estudio de la recepción y censura del *Decamerón* en España", en *Medioevo y Literatura. Actas del V Congreso de la*

Asociación Hispánica de Literatura Medieval (Granada: Universidad de Granada, 1995), IV, pp. 423-429.

~Boccaccio, Giovanni, *De casibus virorum illustrium*

NAYLOR, Eric W. “Sobre la traducción del *De casibus virorum illustrium* de Pero López de Ayala”, en *Historias y ficciones. Coloquio sobre la literatura del siglo XV* (València: Universitat de València, 1992), pp. 141-156.

~Boccaccio, Giovanni, *De claris mulieribus*

ÁLVAREZ, M^a Consuelo, & Rosa M^a IGLESIAS. “La traducción de la *Genealogia Deorum* y su papel de difusora de la Mitología clásica”, en *La recepción de Boccaccio en España. Actas del Seminario Internacional Complutense, 18-20 de octubre de 2000*, ed. María Hernández Esteban (*Cuadernos de Filología Italiana*, número extraordinario, 2001), 215-239.

CANET, Josep Lluís. “Sobre ediciones y traducciones. A propósito de *Las mujeres ilustres en romance*, de Boccaccio”, *Stydia Philologica Valentina*, 2 (1996), 83-90.

DÍAZ-CORRALEJO, Violeta. “La traducción castellana del *De mulieribus claris*”, en *La recepción de Boccaccio en España. Actas del Seminario Internacional Complutense, 18-20 de octubre de 2000*, ed. María Hernández Esteban (*Cuadernos de Filología Italiana*, número extraordinario, 2001), 241-261.

GOLDBERG, Harriet. “Looking for the Fifteenth-Century Author: *De ilustres mujeres en romance*”, en *La traducción en España, ss. XIV-XVI*, ed. Roxana Recio (León: Universidad de León [Anejos de *Livius*, I], 1995), pp. 107-120 [también en *Livius*, 6 (1995), 107-120].

~Boccaccio, Giovanni, *De montibus, silvis, fontibus*

HOROVITZ, Pauline. “Le *De montibus* de Boccace: état de la question”, en *La recepción de Boccaccio en España. Actas del Seminario Internacional Complutense, 18-20 de octubre de 2000*, ed. María Hernández Esteban (*Cuadernos de Filología Italiana*, número extraordinario, 2001), 263-273.

~Boccaccio, Giovanni, *Fiammeta*

MENDIA VOZZO, Lia. “L’edizione di una versione: il caso della *Fiammetta castigliana*”, en *Ecdotica e testi ispanici (Atti del Convegno Nazionale della Associazione di Ispanisti Italiani, Verona, 1981)* (Verona: Università degli Studi di Padova, 1982), pp. 103-109.

~Boccaccio, Giovanni. *Filocolo* (Diego de Salazar-Diego López de Ayala) [s. XVI?]

RECIO, Roxana. “Boccaccio y la difusión del humanismo italiano en Castilla: la traducción llamada *Laberinto de Amor*”, en *La recepción de Boccaccio en España. Actas del Seminario Internacional Complutense, 18-20 de octubre de 2000*, ed. María

Hernández Esteban (*Cuadernos de Filología Italiana*, número extraordinario, 2001), 275-294.

~Boccaccio, Giovanni, *Teseida delle nozze d’Emilia*

GONZÁLEZ ROLÁN, Tomás, & Pilar SAQUERO SUÁREZ-SOMONTE. “Un nuevo testimonio sobre la presencia de Giovanni Boccaccio en España”, *Revista de Filología Románica*, I (1983), 35-50.

RUBIO ÁRQUEZ, Marcial. “La traducción castellana de la Teseida de Boccaccio”, en *Actas del VI Congreso de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval* (Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá, 1997), II, pp. 1389-1400.

~Bruni, Leonardo, *Oratio in hypocritas*

CAMPO, Victoria. “Algunas consideraciones sobre la traducción castellana del *Contra Hipócratas* de Leonardo Bruni”, en *Actas del VI Congreso de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval* (Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá, 1997), I, pp. 413-422.

~Signa, Boncompagno da, *Rota Veneris*

CORTIJO OCAÑA, Antonio. “Hacia la ficción sentimental: la *Rota veneris* de Boncompagno da Signa”, *La Corónica*, 29.1 (2000), 53-74.

II.2.4.- AUTORES FRANCESES

~Bouvet, Honoré, *Arbre des Batailles* (Antón Zorita/Diego de Valera)

ALVAR, Carlos, & Ángel GÓMEZ MORENO. “Traducciones francesas en el siglo XV: el caso del *Árbol de Batallas* de Honoré Bouvet”, en *Fidus Interpres. Actas de las primeras jornadas nacionales de historia de la traducción*, ed. J.-C. Santoyo et al. (León: Universidad de León, 1987), I, pp. 31-37. [Ver nota a la siguiente entrada.]

ALVAR, Carlos. “Traducciones francesas en el siglo XV: el caso del *Árbol de Batallas* de Honoré Bouvet”, en *Miscellanea di studi in onore di Aurelio Roncaglia a cinquant’anni dalla sua laurea* (Modena: Mucchi, 1989), I, pp. 25-34. [Pese a la distinta autoría, se trata básicamente del mismo artículo, si bien este segundo tiene notas al pie, y el anterior no.]

CONTRERAS MARTÍN, Antonio M. “La traducción técnica en el siglo XV: Diego de Valera y el *Arbre des batailles*”, en *I Congrès Internacional sobre traducció (abril 1992). Actes*. Ed. M. Edo Julià. (Bellaterra: Departament de Traducció i d’Interpretació de la Universitat Autònoma de Barcelona, 1996), I, pp. 141-149.

~Romans, Humbertus de / Paraldus, Guilielmus

CONDE, Juan Carlos. “Una traducción desconocida de Pablo de Santa María”, *La Corónica*, 16.2 (Spring 1988), 97-100.

CONDE, Juan Carlos. “De nuevo sobre una traducción desconocida de Pablo de Santa María (y su parentela)”, en *Traducción y práctica literaria en la Edad Media románica*, eds. Rosanna Cantavella, Marta Haro Cortés, Elena Real (València, Facultat de Filologia, Universitat de València [*Quaderns de Filologia-Estudis Literaris*, VIII], 2003, pp. 171-188.

II.2.5.- AUTORES INGLESES

~Gower, John, *Confessio Amantis* (Juan de Cuenca)

BALLESTRINI, María Cristina. “A propósito del prólogo de la Confesión del Amante”, *Letras. Studia Hispanica Medievalia V*, 40-41 (1999-2000), 100-106.

SANTANO MORENO, Bernardo. “La traducción de *Confessio Amantis* de John Gower”, *Anuario de Estudios Filológicos*, XII (1989), 253-265.

~Burley, Walter, *De vita et moribus philosophorum*

CONDE, Juan Carlos. “Apuntes bibliográficos sobre la traducción castellana del *Liber de vita et moribus philosophorum* de Walter Burley”, en *Dona Ferentes. Homenaje a Francisco Torrent* (Madrid: Ediciones Clásicas, 1994), pp. 59-64.

CROSAS LÓPEZ, Francisco. “Notas para la edición de la versión castellana de Walter Burley, *De vita et moribus philosophorum*”, en *Actes del VII Congrès de la Associació Hispànica de Literatura Medieval* (Castelló de la Plana: Universitat Jaume I, 1999), II, pp. 101-112.

_____. “Traducción castellana medieval del *De vita et moribus philosophorum* de Walter Burley”, *RILCE: Revista de Filología Hispánica*, 16.1 (2000), 38-45.

_____. “A propósito de una traducción castellana cuatrocentista: las *Vidas y costumbres de los viejos filósofos*”, en *Essays on medieval translation in the Iberian Peninsula*, ed. Tomàs Martínez Romero-Roxana Recio (Castelló-Omaha: Universitat Jaume I-Creighton University, 2001), pp. 191-202.

II.2.6.- AUTORES CATALANES

DOMÍNGUEZ REBOIRAS, Fernando. “El *Coment del dictat* de Ramon Llull. Una traducción castellana de principios del siglo XV”, en *Studia in honorem prof. M. de Riquer* (Barcelona: Quaderns Crema, 1991), IV, pp. 169-232.

HAUF, Albert. “Fray Hernando de Talavera, O.S.H. y las traducciones castellanas de la *Vita Christi* de Fr. Francesc Eiximenis, O.F.M.”, en *Essays on medieval translation in the Iberian Peninsula*, ed. Tomàs Martínez Romero-Roxana Recio (Castelló-Omaha: Universitat Jaume I-Creighton University, 2001), pp. 203-250.

SANTIAGO LACUESTA, Ramón. “La versión del *Libre de les Dones* que poseyó el Arcipreste de Talavera”, en *Homenaje a Alonso Zamora Vicente. III. Literaturas medievales. Literatura española de los siglos XV-XVII* (Madrid: Castalia, 1991), pp. 115-127. [*Francesc Eiximenis.*]

II.2.7.- AUTO-TRADUCCIÓN

- CAMPOS SOUTO, Mar. “Notas para una edición del *Memorial de Virtudes*”, en *Edición y anotación de textos. Actas del I Congreso de Jóvenes Filólogos*, ed. Carmen Parrilla et al. (A Coruña: Universidade da Coruña, 1999), I, pp. 153-162. [*Alfonso de Cartagena*, *Memoriale Virtutum*.]
- CÁTEDRA, Pedro M. “Un aspecto de la difusión del escrito en la Edad Media: la autotraducción al romance”, *Atalaya*, 2 (1991), 67-82.
- HERNANSANZ SERRANO, Arturo. “Hacia una edición del *Memoriale Virtutum* de Alonso de Cartagena”, *Cuadernos de Filología Clásica. Estudios Latinos*, 6 (1994), 177-193.
- PARRILLA, Carmen. “En torno a las versiones de *Las cinco figuratas paradoxas*: diversidades y `fermosuras’ de un traslado”, *La Corónica*, 33.1 (2004), 125-143.
- SOTO RÁBANOS, José María. “Nuevos datos sobre el *Tratado de confesión* de Juan Martínez de Almazán”, en *Pensamiento medieval hispano. Homenaje a Horacio Santiago-Otero*, ed. J. M. Soto Rábanos (Madrid: CSIC-Junta de Castilla y León-Diputación de Zamora, 1998), I, pp. 343-375. [*Tratado originariamente escrito en latín*.]

II.2.8.- OTROS

- ALVAR, Carlos. “Textos científicos traducidos al castellano durante la Edad Media”, en *Convergences médiévales. Épopée, lyrique, roman. Mélanges offerts à Madeleine Tyssens*, ed. N. Henrard et al. (Brussels: De Boeck Université, 2001), pp. 25-47.
- AVENOZA, Gemma. “Datos sobre el código M-54 de la Biblioteca de Menéndez Pelayo de Santander: el *Yosifón* en romance”, *Boletín de la Biblioteca Menéndez Pelayo*, LXXV (1999), 393-401 [*Yosifón, o Josephus Gorionides: texto hebreo traducido al castellano*].
- BAÑOS VALLEJO, Fernando. “Manuscrito 8 de la Biblioteca Menéndez Pelayo: peculiaridades de la versión castellana de la *Legenda Aurea*”, en *Actas del VIII Congreso de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval* (Santander: Gobierno de Cantabria-Año Jubilar Lebaniego-Asociación Hispánica de Literatura Medieval, 2000), I, pp. 279-290.
- BATALLER, Alexandre. “Les traduccions castellanés del *Liber de moribus* de Jacobus de Cessulis”, en *Actas del VIII Congreso de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval* (Santander: Gobierno de Cantabria-Año Jubilar Lebaniego-Asociación Hispánica de Literatura Medieval, 2000), I, pp. 337-352.
- CACHO BLECUA, Juan Manuel. “Las traducciones de la *Historia romana* de Paulo Diácono patrocinadas por Juan Fernández de Heredia y por el Marqués de Santillana”, en *Traducción y práctica literaria en la Edad Media románica*, eds. Rosanna Cantavella, Marta Haro Cortés, Elena Real (València, Facultat de Filologia, Universitat de València [*Quaderns de Filologia-Estudis Literaris*, VIII], 2003), pp. 41-58.
- CÁTEDRA, Pedro Manuel. “Creación y lectura: sobre el género consolatorio en el siglo XV. La *Epístola de consolación, embiada al reverendo señor Protonotario de Çigüença, con su respuesta* (c. 1469)”, en *Studies on Medieval Spanish Literature in*

- Honor of Charles Fraker*. Ed. Mercedes Vaquero and Alan Deyermond (Madison: HSMS, 1995), pp. 35-61 [*Cartas originariamente escritas en latín, y traducidas al castellano por Diego de Cañizares*].
- CAVALLERO, Pablo A. “La visión humanista de una traducción medieval: las *Sententiae* de Isidoro en el MS. BNM 6970”, *Anuario Medieval*, 4 (1992), 69-92.
- GÓMEZ MORENO, Ángel. “La *militia* clásica y la caballería medieval: las lecturas de *re militari* entre Medioevo y Renacimiento”, *Evphrosyne*, XXIII (1995), 83-97 [*Traducciones de Frontino, Vegecio, Bouvet, Bruni*].
- GONZÁLEZ PASCUAL, Marcelino. “*Enseñamiento del corazón*: una traducción anónima castellana de *De doctrina cordis*”, *Boletín de la Biblioteca Menéndez Pelayo*, 78 (2002), 31-68.
- GURRUCHAGA SÁNCHEZ, Marina. “Un código perdido de la biblioteca del Marqués de Santillana: el *Fedón* o *Diálogo de la inmortalidad del ánima* y el resumen de la *Iliada* en castellano por Juan de Mena (ms. 36 de la Biblioteca Menéndez Pelayo de Santander)”, *Anuario de Estudios Medievales*, 27.2 (1997), 1177-1193.
- _____. “Las *Antigüedades Judaicas* de Flavio Josefo en la Biblioteca Menéndez Pelayo”, *Altamira. Revista del Centro de Estudios Montañeses*, LV (1999), 29-40. [*Identificación incorrecta: véase el artículo de Avenozza sobre Yosifón.*]
- LACARRA, María Jesús. “La *Flor de Virtudes* y la tradición ejemplar”, en *Studia in honorem Germán Orduna*, ed. L. Funes – J. L. Moure (Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá, 2001), pp. 347-367. [*Fiore di Virtù.*]
- LÓPEZ DE AYALA Y GENOVÉS, María José. “Las obras latinas en versión romance: escritores castellanos del siglo XV”, en *Humanismo y pervivencia del mundo clásico. Actas del I Simposio sobre humanismo y pervivencia del mundo clásico (Alcañiz, 8 al 11 de mayo de 1990)* (Cádiz: Universidad de Cádiz - Instituto de Estudios Turolenses, 1993), I, pp. 565-576.
- MOLL, Angela. “Pier Candido Decembrio y España: estado de la cuestión”, en *Actas del II Congreso de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval* (Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá, 1992), II, pp. 465-474.
- MORRÁS, María. “Una compilación desconocida de traducciones clásicas y sentencias morales: el Ms. 3190 de la Biblioteca de Cataluña”, *Incipit*, XIII (1993), 87-104. [*Traducciones de Albertano da Brescia, Ars Tacendi; Séneca, Medea; Salustio, Catilina; probablemente todas a partir de traducciones catalanas preexistentes.*]
- PARRILLA, Carmen. “Un ejemplo de traducción en el siglo XV”, en *Medioevo y Literatura. Actas del V Congreso de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval* (Granada: Universidad de Granada, 1995), III, pp. 531-545. [*Cuatro orationes de Stefano Porcari.*]
- _____. “Traducciones en el ámbito intelectual salmantino del siglo XV”, en *Vir bonus docendi peritus. Homenaxe a José Pérez Riesco* (A Coruña: Universidade da Coruña, 2002), pp. 301-310. [*Traducciones parciales al castellano de la Summa Theologica de Santo Tomás de Aquino y de las Sententiae de Pedro Lombardo.*]
- SANTOYO, Julio César. “Traducciones cotidianas en la Edad Media: Una parcela olvidada”, *Livius*, 9 (1997), 159-186.
- SANZ HERMIDA, Jacobo. “Una traducción ignorada de Alonso Ortiz: *Las meditaciones muy devotas del Bienaventurado Sant Anselmo*”, *Livius*, 9 (1997), 187-204.

- SUEIRO PENA, Mar. “Las dos lecturas de Josefo en la España medieval: la *Guerra judaica* de Alfonso de Palencia y el *Yosifon* en romance”, en *Actas del VIII Congreso de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval* (Santander: Gobierno de Cantabria-Año Jubilar Lebaniego-Asociación Hispánica de Literatura Medieval, 2000), II, pp. 1677-1691.
- TAYLOR, Barry. “An old Spanish translation from the *Flores Sancti Bernardi* in British Library Add. Ms. 14040, ff. 111v-112v”, *The British Library Journal*, 16/1 (1990), 58-65.
- TORO PASCUA, María Isabel. “Las versiones castellanas del sermón *Ecce positus est hic in ruinam*, atribuido a San Vicente Ferrer”, en *Actas del VI Congreso de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval* (Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá, 1997), II, pp. 1501-1511.

II.3.- POR TRADUCTORES

- ALVAR, Carlos– LUCÍA MEGÍAS, José Manuel. “Una veintena de traductores del siglo XV: prolegómenos a un repertorio”, en *Essays on medieval translation in the Iberian Peninsula*, ed. Tomàs Martínez Romero-Roxana Recio (Castelló-Omaha: Universitat Jaume I-Creighton University, 2001), pp. 9-44.
- _____, “Repertorio de traductores del siglo XV: segunda veintena”, en *Literatura y transgresión. En homenaje a Manuel Ferrer-Chivite*. Ed. Fermín Sierra Martínez. Diálogos Hispánicos, 24 (Amsterdam: Rodopi, 2004), pp. 89-114.
- _____, “Repertorio de traductores del siglo XV: tercera veintena”, en *Traducción y práctica literaria en la Edad Media románica*, eds. Rosanna Cantavella, Marta Haro Cortés, Elena Real (València, Facultat de Filologia, Universitat de València [Quaderns de Filologia-Estudis Literaris, VIII], 2003), pp. 1-40.

~Aragón, Carlos de, Príncipe de Viana

- FERNÁNDEZ LÓPEZ, Jorge. “Carlos de Aragón, príncipe de Viana y su traducción de la *Ética Nicomáquea*”, en *Alazet. Revista de Filología. Monográfico Tradición Clásica en Aragón*. Coord. Rosa M^a Marina Saez. Huesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses . Diputación de Huesca, 2002, pp. 223-232.

~Cartagena, Alonso de

- FERNÁNDEZ LÓPEZ, Jorge. “Alonso de Cartagena como traductor: su actitud frente a obras técnicas y obras filosóficas”, en *Humanismo y pervivencia del mundo clásico, II. Homenaje al profesor Luis Gil* (Cádiz: Ayuntamiento de Alcañiz – Universidad de Cádiz, 1997), II, pp. 1005-1013.
- _____. “Alonso de Cartagena y Lorenzo Valla: actitudes sin prejuicios hacia el epicureísmo a principios del siglo XV”, en *Actas del Congreso Internacional sobre*

Humanismo y Renacimiento. Ed. Juan Matas Caballero *et al.* (León: Universidad de León, 1998), I, pp. 311-318.

GONZÁLEZ ROLÁN, Tomás. “Los comienzos del Renacimiento en España: Alfonso de Cartagena”, en *Scripta Philologica in memoriam Manuel Taboada Cid* (A Coruña: Universidade da Coruña, 1996), I, pp. 417-432.

MARTÍNEZ ROMERO, Tomàs. “Antoni Canals, Alonso de Cartagena i unes notes de literatura comparada”, *Medioevo Romanzo*, XX (1996), 116-146.

MORRÁS, María. “Latinismos y literalidad en el origen del clasicismo vernáculo: las ideas de Alfonso de Cartagena (ca. 1384-1456)”, en *La traducción en España, ss. XIV-XVI*, ed. Roxana Recio (León: Universidad de León [Anejos de *Livius*, I], 1995), pp. 35-58 [también en *Livius*, 6 (1995), 35-58].

~Díaz de Toledo, Pero

HERRERO PRADO, José Luis. “Pero Díaz de Toledo, señor de Olmedilla”, *Revista de Literatura Medieval*, X (1998), 101-115.

~Guzmán, Nuño de

FUENTES, Juan Héctor. “Una nota sobre la labor correctora de Nuño de Guzmán a la traducción castellana medieval del *De Ira* de L. A. Séneca”, *Versiones. Revista de Traducciones Filosóficas. Centro “Alfonso el Sabio”*, 6 (2002), 5-8.

~López de Ayala, Pero

BALDISSERA, Andrea. “Pero López de Ayala, traduttore di Tito Livio: un uomo di cultura al potere”, en *Cultura e potere nel Rinascimento (Atti del IX Convegno Internazionale, Chianciano-Pienza, 21-24/07/1997)*, ed. Luisa Rotondi Secchi Tarugi (Firenze: Franco Cesati, 1999), pp. 331-346.

FERNÁNDEZ MURGA, Félix. “El Canciller Ayala, traductor de Boccaccio”, en *Estudios románicos dedicados al prof. Andrés Soria Ortega en el XXV aniversario de la Cátedra de Literaturas románicas*, I (Granada: Universidad, 1985), pp. 313-324.

GARCIA, Michel. “Las traducciones del Canciller Ayala”, en *Medieval and Renaissance Studies in Honour of Robert Brian Tate*, ed. Ian Michael and Richard A. Cardwell (Oxford: The Dolphin Book, 1986), pp. 13-25.

NAYLOR, Eric W. “Pero López de Ayala’s Translation of Boccaccio’s *De casibus*”, en *Hispanic Studies in Honor of Alan D. Deyermond. A North American Tribute*, ed. de John S. Miletich (Madison: HSMS, 1986), pp. 205-215.

_____. “Pero López de Ayala: Protohumanist?”, en *La traducción en España, ss. XIV-XVI*, ed. Roxana Recio (León: Universidad de León [Anejos de *Livius*, I], 1995), pp. 121-128 [also en *Livius*, 6 (1995), 121-128].

~Madrigal, Alonso de (El Tostado)

FERNÁNDEZ VALLINA, Emiliano. “Introducción al Tostado. De su vida y obra”, *Cuadernos Salmantinos de Filosofía*, 15 (1998), 153-77.

- _____. “Del Tostado sobre la traducción”, en *Actas del Congreso Internacional sobre Humanismo y Renacimiento*. Ed. Juan Matas Caballero *et al.* (León: Universidad de León, 1998), I, pp. 319-329.
- GERLI, E. Michael. “Alfonso Fernández de Madrigal”, en *Medieval Iberia. An Encyclopedia*, ed. Gerli, E. Michael (New York – London: Routledge, 2003), p. 525.
- PARRILLA, Carmen. “Alfonso Fernández de Madrigal”, en *Dictionary of Literary Biography, 286. Castilian Writers 1400-1500*. Ed. Domínguez, Frank – Greenia, George (Farmington Hills, MI: Gale, 2004), pp. 37-50.
- RECIO, Roxana. “Alonso de Madrigal (El Tostado): la traducción como teoría entre lo medieval y lo renacentista”, *La Corónica*, 19.2 (1991), 112-131.
- _____. “El concepto de belleza de Alonso de Madrigal (El Tostado): la problemática de la traducción literal y libre”, en *La traducción en España, ss. XIV-XVI*, ed. Roxana Recio (León: Universidad de León [Anejos de *Livius*, I], 1995), pp. 59-69 [también en *Livius*, 6 (1995), 59-69].
- _____. “La propiedad del lenguaje: poeta y poesía según Alfonso de Madrigal”, *La Corónica*, 33.1 (2004), 145-162.
- SANTOYO, Julio-César. “A Medieval Spanish Pioneer of Translation Theory”, en *History and Historiography of Linguistics: Papers from the Fourth International Conference on the History of the Language Sciences*, ed. Hans, Jones – Koerner, Konrad (Amsterdam: John Benjamins, 1990), pp. 219-231.
- _____. “Vida y obra de un teórico español de la traducción: Alonso de Madrigal”, en his *Historia de la traducción: 15 apuntes* (León: Universidad de León, 1999), pp. 51-70. [Is the Spanish version of the 1990 article?]
- WITTLIN, Curt J. “El oficio del traductor según Alfonso Tostado de Madrigal en su comentario al prólogo de san Jerónimo a las *Crónicas* de Eusebio”, *Quaderns. Revista de traducció*, 2 (1998), 9-21.

~Mena, Juan de

- VASVARI, Louise O. “Las trescientas preñadas de Juan de Mena: la política de la traducción y pedantería latinizantes”, en *Lectures d'une oeuvre. «Laberinto de Fortuna» de Juan de Mena. Actes du colloque international des 16 et 17 janvier 1998 organisé à l'Université de Caen*, ed. Françoise Maurizi. (París: Éditions du Temps, 1998), pp. 27-40.

~Villena, Enrique de

- CICERI, Marcella. “Enrique de Villena, traduttore dell’*Eneide* e della *Commedia*”, *Rassegna Iberistica*, 15 (1982), 3-24.
- RECIO, Roxana. “Por la orden que mejor suena: traducción y Enrique de Villena”, *La Corónica*, 24.2 (1996), 140-153.

II.4.- LA TRADUCCIÓN EN CASTILLA: HISTORIA, TEORÍA, PRÁCTICA

- ALVAR, Carlos. “Textos técnicos traducidos en Castilla (siglos XIII a XV)”, en *Cultura y humanismo en las letras hispánicas (ss. XV-XVI)*, ed. Germà Colon – Lluís Gimeno. *Boletín de la Sociedad Castellonense de Cultura*, 74 (1998), 235-255.
- _____. “La traducción en la Edad Media española”, en *Hispanismo en la Argentina en los portales del siglo XXI*. Ed. César E. Quiroga Salcedo – Gustavo Daniel Merlo (San Juan: UNSJ, 2002), I, pp. 21-32.
- _____. “Materiales para una taxonomía de la traducción al castellano en el siglo XV”, en *Lengua, variación y contexto. Estudios dedicados a Humberto López Morales*. Ed. Francisco Moreno *et alii*. (Madrid: Arco Libros, 2003), I, pp. 67-80.
- ARDEMAGNI, Enrica J. “The Role of Translation in Medieval Spanish and Catalan Literature”, en *La traducción en España, ss. XIV-XVI*, ed. Roxana Recio (León: Universidad de León [Anejos de *Livius*, I], 1995), pp. 71-77 [también en *Livius*, 6 (1995), 71-77].
- BLANCO, Emilio. “La omisión deliberada en las traducciones humanistas”, *Livius*, 3 (1993), 31-40.
- BRIESEMEISTER, Dietrich. “Die Theorie der Uebersetzung in Spanien im 15. Jahrhundert”, *Stimmen der Romania* (Wiesbaden, 1980), pp. 483-517.
- CARRERA DE LA RED, Avelina. “La traducción castellana de textos históricos de la Antigüedad en tiempos de Isabel la Católica”, *Ínsula*, 691-692 (2004), 15-16.
- CAVALLERO, Pablo A. “Problema de campo y metodología en el estudio de la traducción castellana medieval”, en *Studia Hispanica Medievalia, II*, ed. Rosa E. Penna & María A. Rosarossa (Buenos Aires: Universidad Católica, 1990), pp. 70-76.
- COLÓN, Germán. “Traduir i traducció en catalán, con una ojeada a los romances vecinos”, en *Essays on medieval translation in the Iberian Peninsula*, ed. Tomàs Martínez Romero-Roxana Recio (Castelló-Omaha: Universitat Jaume I-Creighton University, 2001), pp. 153-172.
- FAULHABER, Charles B. “Sobre la cultura ibérica medieval: las lenguas vernáculas y la traducción”, en *Actas del VI Congreso de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval* (Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá, 1997), I, pp. 587-597.
- GONZÁLEZ ROLÁN, Tomás, A. MORENO HERNÁNDEZ & Pilar SAQUERO SUÁREZ-SOMONTE. *Humanismo y teoría de la traducción en España e Italia en la primera mitad del siglo XV. Edición y estudio de la «Controversia Alphonsiana» (Alfonso de Cartagena vs. Leonardo Bruni y Pier Cándido Decembrio)*. Madrid: Ediciones Clásicas, 2000.
- HAMESSE, Jacqueline, ed. *Les traducteurs au travail. Actes du Colloque International (Erice, 20 septembre-6 octobre 1999)*. Turnhout: Brepols, 2001.
- HERNÁNDEZ GONZÁLEZ, María Isabel, ed. *En la teoría y en la práctica de la traducción. La experiencia de los traductores castellanos a la luz de sus textos (siglos XIV-XVI)*. Salamanca: SEMYR, 1998.
- [JERÓNIMO (SAN)]. *Carta a Pamaquio sobre os problemas da tradução*, ep. 57. Ed. Aires Augusto Nascimento, Lisboa: Cosmos, 1995.
- LESPÉRAS, J. M. “La traduction et ses théories en Espagne au XVe et XVIe siècles”, *Revue des Langues Romanes*, 84 (1980), 81-92.

- MARTÍNEZ ROMERO, Tomàs & Roxana RECIO, eds. *Essays on medieval translation in the Iberian Peninsula*. Castelló-Omaha: Universitat Jaume I-Creighton University, 2001.
- MUÑOZ RAYA, Eva. “La Edad Media y la traducción. Apuntes para una historia”, en *Traducir la Edad Media. La traducción de la literatura medieval románica*, ed. Juan Paredes-Eva Muñoz Raya (Granada: Universidad de Granada, 1999), pp. 7-20.
- MARTÍNEZ TORREJÓN, José Miguel. “Writing about Translations in Early Modern Spain: Past and Future Trends”, *Allegorica*, 17 (1996), 3-16.
- MIGUEL PRENDES, Sol. “Translation, Authority, and Authorship in the Works of Enrique de Villena and Juan de Mena: The Emergence of the Vernacular Author in Fifteenth-Century Castile”, *Allegorica*, 17 (1996), 17-33.
- MORRÁS, María. “El traductor como censor de la Edad Media al Renacimiento”, en *Reflexiones sobre la traducción. Actas del I Encuentro interdisciplinar ‘Teoría y práctica de la traducción’ (Cádiz, 29 marzo-1 abril 1993)*, ed. Luis Charlo Brea (Cádiz: Universidad de Cádiz, 1994), pp. 415-425.
- _____. “Traducción de los clásicos y tradición textual”, en *Humanismo y pervivencia del mundo clásico, II. Homenaje al profesor Luis Gil* (Cádiz: Ayuntamiento de Alcañiz – Universidad de Cádiz, 1997), II, pp.531-538.
- _____. “El debate entre Leonardo Bruni y Alonso de Cartagena: las razones de una polémica”, *Quaderns de Traducció*, 7 (2002), 33-56.
- _____. “El texto en su laberinto: para la edición crítica de las traducciones medievales”, *La Corónica*, 30.2 (2002), 203-247.
- NICOLOPULOS, Jaime. “The Dilemma of the Iberian Proto-Humanist: Hermeneutic Translation as Presage of Necromantic Imitation”, in *La traducción en España, ss. XIV-XVI*, ed. Roxana Recio (León: Universidad de León [Anejos de *Livius*, I], 1995), pp. 129-48 [también en *Livius*, 6 (1995), 129-48].
- PÉREZ GONZÁLEZ, Maurilio. *Giannozzo Manetti y la traducción en el siglo XV: edición crítica del «Apologeticus», libro V*. León: Universidad de León, 1999.
- RECIO, Roxana, ed. *La traducción en España, ss. XIV-XVI*. León: Universidad de León [Anejos de *Livius*, I], 1995.
- _____. “La evolución de las ideas sobre traducción y traductor en Castilla: la introducción del Infierno de Villegas”, en *Actes del VII Congrès de la Associació Hispànica de Literatura Medieval* (Castelló de la Plana: Universitat Jaume I, 1999), III, pp. 213-220.
- _____. “Petrarca traductor: los cambios de traducción peninsular en el siglo XV a través de la historia de Válder y Griselda”, en *Essays on medieval translation in the Iberian Peninsula*, ed. Tomàs Martínez Romero-Roxana Recio (Castelló-Omaha: Universitat Jaume I-Creighton University, 2001), pp. 291-308.
- RODRÍGUEZ-PANTOJA, Miguel. “La traducción entre los humanistas hispanos”, en *Humanismo y pervivencia del mundo clásico. Homenaje al profesor Antonio Fontán* (Alcañiz-Madrid: Ed. Laberinto-CSIC-Instituto de Estudios Turolenses, 2002), III.4, pp. 1645-1676.
- RUBIO TOVAR, Joaquín. “Traductores y traducciones en la Biblioteca del Marqués de Santillana”, en *Medioevo y Literatura. Actas del V Congreso de la Asociación Hispànica de Literatura Medieval* (Granada: Universidad de Granada, 1995), IV, pp. 243-251.

- _____. “Algunas características de las traducciones medievales”, *Revista de Literatura Medieval*, IX (1997), 197-243.
- RUIZ CASANOVA, José Francisco. *Aproximación a una historia de la traducción en España*. Madrid: Cátedra, 2000.
- RUSSELL, Peter E. *Traducciones y traductores en la Península Ibérica (1400-1550)*. Bellaterra: Escuela Universitaria de Traductores e Intérpretes, Universidad Autónoma de Barcelona, 1985.
- SANTOYO, Julio César. “La reflexión traductora en la Edad Media. Hitos y clásicos del ámbito románico”, en *Traducir la Edad Media. La traducción de la literatura medieval románica*, ed. Juan Paredes-Eva Muñoz Raya (Granada: Universidad de Granada, 1999), pp. 21-42.
- WITTLIN, Curt J. “Tipología de los errores cometidos por traductores medievales”, en *Essays on medieval translation in the Iberian Peninsula*, ed. Tomàs Martínez Romero-Roxana Recio (Castelló-Omaha: Universitat Jaume I-Creighton University, 2001), pp. 341-350.

II.5.- LAS TRADUCCIONES Y SUS LECTORES

- BECEIRO PITA, Isabel. “La versión de la obra clásica y su destinatario: los manuscritos de la nobleza castellana en el siglo XV”, *Ephrosyne*, XXIX (2001), 111-124.
- CÁTEDRA, Pedro M. “El sentido involucrado y la poesía del siglo XV. Lecturas virgilianas de Santillana, con Villena”, en «*Nunca fue pena mayor.*» *Estudios de literatura española en homenaje a Brian Dutton*, ed. Ana Menéndez Collera-Victoriano Roncero López (Cuenca: Universidad de Castilla-la Mancha, 1996), pp. 149-162.
- LAWRANCE, Jeremy N. H. “The Spread of Lay Literacy in Late Medieval Castile”, *BHS*, LXII (1985), pp. 79-94.
- _____. “On Fifteenth-Century Spanish Vernacular Humanism”, en *Medieval and Renaissance Studies in Honour of Robert Brian Tate*, ed. Ian Michael and Richard A. Cardwell (Oxford: The Dolphin Book, 1986), pp. 63-79.
- RODRÍGUEZ VELASCO, Jesús D. “Santillana en su laberinto de lecturas”, *Ínsula*, 666 (2002), 3-7.